A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS ON COMMISSIVE UTTERANCES IN *PLATOON* MOVIE AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Getting Bachelor Degree of Education in English Department

by:
RISKA KURNIASARI
A 320 070 313

SCHOOL OF TEACHER TRAINING AND EDUCATION
MUHAMMADIYAH UNIVERSITY OF SURAKARTA
2012
APPROVAL

A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS ON COMMISSIVE UTTERANCES
IN PLATOON MOVIE AND ITS SUBTITLE

RESEARCH PAPER

by

RISKA KURNIASARI

A 320 070 313

Approved to be Examined by

Consultant Team

(Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum)

(Dra. Dwi Haryanti, M.Hum)
ACCEPTANCE

A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS ON COMMISIVE UTTERANCES
IN PLATOON MOVIE AND ITS SUBTITLE

by

RISKA KURNIASARI

A 320 070 313

Accepted and Approved by the Board of Examiner

School of Teacher Training and Education
Muhammadiyah University of Surakarta

on Augustus, 2012

Team Examiner:

1. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M.Hum. (Chair Person)
2. Dra Dwi Haryanti, M.Hum. (Member I)
3. Drs. Maryadi, M.A. (Member II)

[Signatures]

Dean

[Stamp] Drs. Sofyan Anif, M.Si
NIK. 547
TESTIMONY

I hereby assert that there is no plagiarism in this research paper. There is no proposed work that has been submitted to obtain the bachelor degree in a certain university and as far as I am concerned there is no opinion or idea that has been written or published before, except the written references which are referred in this paper and mentioned in the bibliography. If it is proven there is incorrectness in the future dealing with my statement above, I will be fully responsible.

Surakarta, August 2012

Riska Kurniasari
NIM A320070313
MOTTO

- Verily, along with every hardship is relief. Along with every hardship is relief. (Al-Insyirah: 5-6)
- La haula wala quwwata illa billah...
- Every exit is an entry somewhere. (Tom Stoppard)
- Always do what you are afraid to do. (Ralph Waldo Emerson)
- Every problem has a gift in its hand. (the Writer)
DEDICATION

This research paper is dedicated to:

♥ Dearest mother and father
♥ Dearest brothers and sisters
♥ All the research consultants
♥ Dearest one who always support me
♥ All best friends
ACKNOWLEDGMENT

Bismillahirrohmanirrohim

Assalamualaikum warahmatullahi wabarokatuh,

First of all, the writer wants to say Alhamdulillahirobbil’alamin and so many thanks as her grateful to the only one who most graceful and most merciful Allah SWT who has gives guidance and helps in the way the writer accomplish the research paper entitled A SOCIOPRAGMATIC ANALYSIS ON COMMISSIVE UTTERANCES IN PLATOON MOVIE AND ITS SUBTITLE.

In this research paper, the writer realizes that this study is impossible to be completed without the participant of all parties who have encourage and supported her with help, guidance, advices and suggestions in conducting the research paper. Her special gratitude and appreciations are contributed to:

1. Drs. H. Sofyan Anif, M. Si, as the dean of School Teacher Training and Education of Muhammadiyah University of Surakarta,
2. Titis Setyabudi, S. Si, M. Si., as a chief of English Department of Muhammadiyah University of Surakarta,
3. Dra. Siti Zuhriah Ariatmi, M. Hum, as the first consultant who has given her guidance, helps, support, suggestion, advice, corrections and useful information for the finishing this research paper patiently and sincerely,
4. Dra. Dwi Haryanti, M. Hum, as the second consultant for the guidance, helps, support, advice, suggestion and useful information for finishing this research paper patiently and sincerely,
5. Dr. Anam Sutopo S.Pd., M.Hum as her academic advisor,

6. All lecturers in English Department for knowledge, guiding, and support.

7. Her beloved mother and father for loves, prays, sacrificing, supports and meaningful advices, so that she can finish writing this research paper,

8. Her beloved sisters and brother Arin, Winny, Bayu, Ririn, Ali for filling her life with supports, loves and jokes,

9. Her dearest one Pangeran for loves, supports, jokes and cares, so that she can finish her work,

10. Her beloved best friends VIRUS, Fajar, Trisum, Reni, Nurul, Sari, Fovri, Nimas, Putri, Hana, Nova, Fahrur and Arbi for their togetherness, loves, jokes and support to her life,

11. Her beloved best friend Christina, for togetherness, jokes and supports,

12. Her beloved Jupi AD 5026 ZK for loyalty to bring her everywhere,

13. Lastly, all her friend in English Department ’07 and those who cannot mention one by one which have supported her in doing this research.

Finally, she wants to thanks the readers who want to give their critics and contribution in order to the future correction for making this research better. Greatly expects that this research paper will be useful to give positive contribution for academic studies and for everyone.

Wassalamualikum warrahmatullahi wabarokatuh.

Surakarta, Agustus 2012

The writer
# TABLE OF CONTENT

COVER ............................................................................................................... i
APPROVAL ........................................................................................................ ii
ACCEPTANCE ................................................................................................ iii
TESTIMONY ................................................................................................... iv
MOTTO .............................................................................................................. v
DEDICATION ................................................................................................... vi
ACKNOWLEDGMENT ................................................................................... vii
TABLE OF CONTENT ................................................................................... ix
LIST OF TABLE ............................................................................................ xii
LIST OF ABBREVIATION ................................................................................ xiii
LIST OF APPENDICES ................................................................................... xiv
ABSTRACT ...................................................................................................... xv

CHAPTER I INTRODUCTION........................................................................ 1

A. Background of the Study .................................................................... 1
B. Previous Study ....................................................................................... 3
C. Problem Statement .............................................................................. 5
D. Objective of the Study .......................................................................... 6
E. Benefit of the Study .............................................................................. 6

G. Research Paper Organization......................................................... 7
CHAPTER II UNDERLYING THEORY……………………………………8

A. Notion of Sociopragmatics……………………………………8
B. Pragmatics Principle …………………………………………9
C. Politeness Theory …………………………………………11
D. Utterance …………………………………………………13
E. Language Form………………………………………16
F. Translation Theory ………………………………………20

CHAPTER III RESEARCH METHOD……………………………………24

A. Type of the Research………………………………………24
B. Object of the Research ………………………………………24
C. Data and Data Source……………………………………25
D. Technique of Collecting Data……………………………25
E. Technique of Analyzing Data ……………………………26

CHAPTER IV RESEARCH RESULT AND DISCUSSION……………27

A. Research Result ……………………………………………27
   1. Variation of the Language Form ………………………27
   2. Equivalence and Non Equivalence of Intention ………45
   3. Politeness Strategies ……………………………………51
B. Discussion of the Finding …………………………………57
LIST OF TABLE

Table 1 The Variation of Language Form…………………………………. 56
Table 2 The Equivalence and non Equivalence of Intention……………… 60
Table 3 The Politeness Strategies…………………………………………… 62
LIST OF ABBREVIATION

SL  : Source Language
TL  : Target Language
PLT : Platoon movie
EXT : External
INT : Internal
LIST OF APPENDICES

Appendix 1    Data
Appendix 2    Identification Paper
ABSTRACT


This research aims at describing the variations of language form, the equivalence and non equivalence intention, and describes the politeness strategies of commissive utterances used in Platoon movie manuscripts and its subtitle. The type of this research is descriptive qualitative. The method of collecting data is documentation and observation method, and the steps are watching the original movies, reading the manuscript and its subtitle, underlying the commissive utterance, retyping the data, and coding the data of commissive utterance and its subtitle.

To achieve the objectives the writer refers to linguistics form theory to identify the variation of language form in commissive utterances and its subtitling, Austin’s theory of speech act to clarify the equivalence and non equivalence intention, and to describe the equivalence and non equivalence politeness strategies, the writer applies Brown and Levinson theory of politeness.

The result of the study shows that the language form of commissive utterances in Platoon movie manuscripts and its subtitle are 12.90% word is translated into word, 3.23% phrase is translated into phrase, 16.13% phrase is translated into word, 29.05% positive declarative sentence is translated into positive declarative sentence, 3.23% negative declarative sentence is translated into negative declarative sentence, 6.45% positive imperative sentence is translated into positive imperative sentence, 12.90% negative imperative sentence is translated into negative imperative sentence, 3.23% positive interrogative sentence is translated into positive interrogative sentence, 6.45% positive exclamatory sentence is translated into positive exclamatory sentence, and 6.45% positive conditional sentence is translated into positive conditional sentence. The intention of commissive utterances in Platoon movie manuscript and its subtitle are 58.06% warning, 9.69% offering, 6.45% volunteering, 12.90% threatening, and 12.90% refusing. The politeness strategies are 41.93% bald on record, 25.81% positive politeness, 16.13% negative politeness, and 16.13% off record strategy.

Key words: socio pragmatics, pragmatics, commissive utterance, subtitle, equivalence, linguistics form, intention, politeness strategies.